Cīrkāḻi, Brahmapurīśvara, time of Kulottuṅga Cōḻa, year 9

Uthaya Veluppillai and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Uthaya Veluppillai, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCirkali00003

Repository: Cīrkāḻi (tfa-cirkali-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCirkali00003.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:41 (9ff78b7), last modified 2026-10-08 12:15 (c2c6e85)

Summary

...

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** ൧

tiri-puvaṉa-c-cakkarava¡t!〈rt〉ti(ka)ḷ maturai koṇṭ-aruḷiṉa **śrī**-kulōttuṅka-cōḻa-**de**varkku yāṇṭu 9-Āvatu nāḷ 100 7 10 6-l

Antarāyam pāṭṭam Uḷ-paṭa tiru-nu¡ṇ!〈n〉tā-viḷakku-p (puṟa)-Iṟaiyili Iṭṭa Irā**jādhi**rā**ja**-vaḷanāṭṭu-t tiru-k-kaḷumalattu Uṭaiyār tiru-tō _ ṇi-puram-uṭaiyārkum periya-

nācciyār<k>kum tiru-nu¡n̲!<n>tā-viḷakku-p-puṟa-Iṟai-y-ili-y-āka kāṇiyāḷar nilai niṉṟu payir ce(y)tu kaṭamai Iṟātu paṟṟili-y-āy ivarkaḷukku Iṟai-p-puṇai-p paṭṭa karai-p-paṭaiyilārkku taṇṭal nāyakam Araiyaṅ (ka)ṭal-ko¡l!<ḷḷ>amitantān̲-ā¡n!<n̲>a Amarakōn̲ pal(la) _ varaiya¡n!<n̲>um Araiya¡n!<n̲> tiru-naṭṭamāṭi-y-ā¡n!<n̲>a vēta-va¡n!<n̲>a-nāyaka(-p pa)llavaraiya¡n!<n̲>u(m canta)¡(n)!<n̲> (kō)va¡n!<n̲>-ā¡n!<n̲>a tiru-c-ciṟṟ-ampala-viḻupparaiya¡n!<n̲>um caṉtan̲<2> kulāvan̲-ā¡n!<n̲>a ciṅkaḷāṉtaka-p-pallavaraiya¡n!<n̲>um ceṅkaṇmāl p(e)riyā¡n!<n̲>-ā¡n!<n̲>a nampiyārūr-p pallavaraiya¡n!<n̲>um pakkal Ik-kōyil Āti-caṇṭēśvarade**v**ar tiru-nāmattu vilai-koṇṭa piramāṇa-(p) paṭi kā[ṇi māṟiṉa veṇ]ṇaiyūr-nāṭṭu nakkan̲ pāṭi-y-āṉa Aḻakiya-rāma-pa¡ṭ!<ṭṭ>inam Uṭaiyār cuṅka(n)tavutt-aruḷi¡n!<n̲>a _ kulōttuṅka-cōḻa-**de**varkku 10 (6)-(Ā)vatu tiru-v-ulak-aḻanta kaṇakku-p paṭi niṅkal n¡i!<ī>(k)ki [paṉai niṉṟa kol-lai](yu)m Uvarum Uppumaṇṇum Āy (A)ṟuk' e(ḻu)n̲ta paṭutaṟaiyum Eṉṟu (Aḻanta) nilattu nel payirum puṉ pa(yiru)m ceytum mara-nilaiyum (Ā)y varukiṟa nilam Uḻpaṭa ce[yyalām payir ¡ce!<cey>tu] _ m maram ākkiyum U[2+]ṭṭu tiru-nuntā-viḷakku Erikka Iṭukiṟa nila(m eṉ)n̲uṭaiya [ca. 6+]kku (A)ṭai-p-pāy varukiṟa paṭiyum tavirṉtu yāṉ[ṭu 9]-Āvatu pacā¡n!<n̲>am mutal A¡n̲!<n>ta<3>rāyam pāṭṭam Uḻpaṭa tiru-nu¡n̲!<n>tā-viḷakku-p-puṟa-Iṟai-y-ili Iṭṭa ni(la)m 5 10 7 <൯൦> 4 ¹⁄₈₀ ¹⁄₃₂₀ ౾ ½ ¹⁄₂₀ <yāṇṭu> ൨൨ 1000 7 100 10 <yāṇṭu> y(ā)ṇṭu 9-Āvatu pacā¡n!<n̲>am mutal Antarāyam pāṭṭam Uḻpaṭa tiru-nu¡n̲!<n>tā-viḷakkup puṟa Iṟaiyili Iṭṭamaikku I(vv-ūr) (10 6)-(Āvatu) Aḻavil kaṭalil tirai Ēṟi-vāy Aruku Ilippū(ṭu)m Irāva_ṇaṉ mēr-vāyum (E)luntu maṇal kuṉṟāna nilamum paṭṭinavar kuṭi Iruppā¡n!<n̲>a nilamum-āy (ni)ṅka[l-āṉa nīr][2+][ṇi](lattu) paṉaiyum Iluppayum Uḻḷiṭṭu mara-mā-k-kalām nilam Ākki Ituvum tiru-nu¡n̲!<n>tā-viḷakkukku Uṭal āvatu

- Ivai puravu-vari c¡i!<ī>-karaṇa-nā(ya)kam pantaṇai-nallūr Uṭai(yān̲) Eḻuttu _
- Ivai (puravu-vari c)¡(i)!<ī>-(karaṇa)-nāyakam [pirimayan̲ Eḻu]ttu ~
- Ivai vāṉa(vaṅ c)¡(i)!<ī>-(karaṇaṅ) [3+] (v-ūr kiḻa)van̲ Eḻuttu ~
- Ivai pu(ravu-vari c)¡(i)!<ī>-karaṇa-nā(ya)kam Ārūr Uṭaiyā¡n!<n̲> Eḻuttu
- <4> Ivai puravu-vari c¡i!<ī>-karaṇattu muka-veṭṭi kurukāṭi-kiḻāṉ Eḻuttu ~
- Ivai puravu-vari c¡i!<ī>karaṇattu muka-veṭṭi kumāra-maṅkalam-uṭaiyān̲ Eḻuttu ~
- Ivai puravu-vari c¡i!<ī>karaṇattu muka-veṭṭi peru-maṅkalam-uṭaiyān̲ Eḻuttu ~
- Ivai (puravu-vari) c¡i!<ī>ka(raṇat)tu muka-veṭṭi mēlūr-Uṭaiyān̲ Eḻuttu ~
- Ivai cēṟa-kōn̲ Eḻuttu ~
- Ivai kuru-kula-rāyan̲ Eḻuttu ~

- Ivai cōḷa-viccātira-p-pallavaraiyaṉ Eḷuttu ~
- Ivai vilāṭattarayaṉ Eḷuttu ~
- Ivai paṅkaḷarāyaṉ Eḷuttu ~
- Ivai mēlnāṭṭarayaṉ Eḷuttu ~
- Ivai vēcālipparayaṉ Eḷuttu ~
- Ivai vāḷuvarāyaṉ Eḷuttu ~
- Ivai [8+] (Eḷuttu) ~
- I(vai) [3+] (nāta-piriyaṉ Eḷuttu ↝)

Apparatus

〈1〉 karaippaṭaiyilārkku ◇ UV; *karaippaṭaiyilār〈k〉ku* KS •

〈2〉 kulāvaṉāi̯n!〈ṉ〉a ◇ *(kulāva)ṉā(na)* KS; *kulāvaṉāna* UV •

Translation into French

Que la prospérité soit! En la 9e année, le 176e jour 〈du règne〉 de Śrīkulottuṅgacōḷadeva qui fit la grâce de prendre Maturai, empereur des trois mondes; la terre donnée comme non imposable, incluant 〈les taxes〉 *antarāyam* et *pāṭṭam*, pour 〈offrir/entretenir〉 une lampe perpétuelle au Seigneur propriétaire de Tiruttōṇipuram à Tirukkaḷumalam dans Irājādhirājavaḷanāṭu et à Periyanācciyār, en tant que terre non imposable pour une lampe perpétuelle 〈est〉 devenue une terre incultivée 〈car〉 les ayant-droits, qui l'occupaient et la cultivaient, n'avaient pas payé la taxe *kaṭamai*.

〈Moi〉, un propriétaire 〈terrien〉 de Nakkaṉpāṭi alias Aḷakiyarāmapaṭṭinam dans Veṉṉaiyūrnāṭu, j'ai acquis les droits, selon le document de l'achat au nom d'Ādicaṇḍeśvaradeva de ce temple, auprès de 〈ceux qui〉 s'étaient portés garants pour eux (*kāṇiyālar*) : 〈auprès d'〉Araiyan Kaṭalkoḷamitantāṉ alias Amarakoṉ Pallavaraiyan, *taṇṭal nāyakam* pour les *karaippaṭaiyilār*, d'Araiyan Tirunaṭṭamāṭiyāṉ alias Vetavananāyaka Pallavaraiyan, de Cantan Kovan alias Tiruccir̤rampala Viḻupparaiyan, de Caṉtaṉ Kulāvaṉ alias Ciṅkaḷāṉtaka Pallavaraiyan, et de Ceṅkaṇmāl Periyān alias Nampiyārur Pallavaraiyan.

Selon les comptes qui ont permis d'établir le cadastre du « territoire consacré » (*tiruvulakaḷanta kaṇakkuppaṭi*) la 16e année 〈de règne〉 du Kulottuṅgacōḷadeva qui a anéanti

les douanes, la terre donnée pour allumer une lampe perpétuelle — ayant retiré ce qui est à retirer, faisant du *nelpayir* et *puṉpayir* sur les terres cadastrées comme palmeraies, comme ⟨marais⟩ salants, comme terres salées et comme terres difficiles où s'élève l'*aṟuku*, faisant aussi les *payir* faisables sur la terre qui vient comme terre à arbres, faisant des palmeraies et excluant la portion qui vient comme limite [...] ma [...] — est ⟨cette⟩ terre donnée comme non imposable pour ⟨entretenir⟩ une lampe perpétuelle, incluant ⟨les taxes suivantes⟩ *antarāyam* et *pāṭṭam*, à partir de la moisson de la 9e année ⟨de règne, terre qui vaut⟩ 1710 ⟨*kalam*⟩ de paddy pour 57 ⟨*vēli*⟩ 4 *mā muntiri kīḻ* demi *mā*.

Pour l'exemption de la terre pour ⟨entretenir⟩ une lampe perpétuelle incluant les taxes comme *antarāyam* et *pāṭṭam*, à partir de la moisson de la 9e année ⟨de règne⟩, selon le cadastre de la 16e année de cette ville, ⟨je donne⟩ la terre devenue colline de sable où poussent l'*īlippūṭu*, l'*irāvaṇaṉ* et le *mervāy* près de l'embouchure qui renvoie les vagues dans la mer, [...] la terre où demeurent les pêcheurs [...], et faisant d'⟨elle⟩ une terre à faire des arbres incluant les palmiers et les *iluppai*. Elle forme aussi le capital de la terre pour ⟨entretenir⟩ la lampe perpétuelle.

Ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature d'un propriétaire ⟨terrien⟩ de Pantaṇainallūr, *puravuvari cikaraṇa ṉāyakam*; ceci ⟨est légalisé par ⟩ la signature de Pirimayaṉ, *puravuvari cikaraṇa ṉāyakam*; ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature du *kiḻavaṉ* de ... Vāṉavaṅcikaraṇaṅ ...; ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature d'un propriétaire ⟨terrien⟩ d'Ārūr, *puravuvari cikaraṇa nāyakam*; ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature du *kiḻāṉ* de Kurukāṭi, *puravuvari cikaraṇattu mukaveṭṭi*; ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature d'un propriétaire ⟨terrien⟩ du Kumāramaṅkalam, *puravuvari cikaraṇattu mukaveṭṭi*; ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature d'un propriétaire ⟨terrien⟩ de Perumaṅkalam, *puravuvari cikaraṇattu mukaveṭṭi*; ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature d'un propriétaire ⟨terrien⟩de Melūr, *puravuvari cikaraṇattu mukaveṭṭi*; ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature de Ceṟakoṉ; ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature de Kurukularāyaṉ; ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature de Coḻaviccātira Pallavaraiyaṉ; ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature de Vilāṭattarayaṉ; ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature de Paṅkaḷarāyaṉ; ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature de Melnāṭṭarayaṉ; ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature de Vecālipparayaṉ; ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature de Vāḷuvarāyaṉ; ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature de [...]; ceci ⟨est légalisé par⟩ la signature de [...] ṉātapiriyaṉ.

Bibliography

Reported in ARIE 1895–96 (ARIE/1895-1896/B/1896/125), in ARIE 1918–19 (ARIE/1918-1919/B/1918/365).

Edited in Krishna Sastri 1925 (SII 5.990).

Edited and translated in French in Veluppillai 2013 (CEC 3), based on autopsy, photos (Emmanuel Francis, 2004), ASI transcript (consulted in Mysore) and Krishna Sastri 1925.

This edition by Uthaya Veluppillai (2022). French translation (2024) adapted from Veluppillai 2013.

Primary

[KS] Krishna Sastri, H. 1925. *South-Indian inscriptions (texts). Volume V: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 5. Madras: Government Press. Page 376, item 990.

[UV] Veluppillai, Uthaya. 2013. "Cikāḷi : hymnes, héros, histoire. Rayonnement d'un lieu saint shivaïte au Pays Tamoul." These de doctorat, Paris 3. Paris. [URL]. Pages 239–245, item 3.

Secondary

ARIE 1895–96. *G.O. Nos. 814-15, 6th August 1896. Epigraphy. Reviewing the report on epigraphical work accomplished during 1895-96 and directing ist transmission to the Government of India*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1896. Page 13, appendix B/1896, item 125.

ARIE 1918–19. *G.O. No. 1003, 16th August 1919. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1918-1919*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1919. Page 31, appendix B/1918, item 365.

Mahalingam, T. V. 1992. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. Volume Seven: Thanjavur district.* New Delhi: ICHR. Page 550, item Tj. 2411.